



Universidad  
Nacional  
de Rosario

Facultad de Arquitectura Planeamiento y Diseño  
Secretaría Académica

## Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño Secretaría Académica

Seminario de Formación Docente

***L'italiano dell'arte, dell'architettura e del design***

**Nivel I / Nivel II**

Tercera Edición



A cargo de  
**Mg. Arq. Florencia Sbarra**

Coordinación  
**Arq. Nelson Brufal**

Programa del Seminario de Formación Docente

***L'italiano dell'arte, dell'architettura e del design***

**Nivel I / Nivel II**

Tercera Edición

## **Fundamentación**

Este curso aborda el italiano desde una enseñanza funcional, utilizando como base la lecto-comprensión de textos específicos, absolutamente diversificados pero considerando el interés que los arquitectos y los diseñadores pueden tener con respecto a esta lengua (Italiano). Se parte del abordaje global del texto, para llegar al abordaje pragmático y gramatical. Se vuelve al texto específico nuevamente y así sucesivamente: es un permanente recorrido de ida y vuelta que apunta a “comprender” la lengua extranjera, para poder “comunicar” la misma.

El contenido que atraviesa todas las unidades es el reconocimiento e/o incorporación del vocabulario específico perteneciente al lenguaje sectorial de la Arquitectura y del Diseño Industrial, presente en la totalidad del material que el dictado del curso brinda. (Desde el primer encuentro de clases se abordan textos con vocabulario específico)

## **Destinatarios**

Docentes de las carreras de grado de Arquitectura y Diseño Industrial, personal no docente, y adscriptos graduados de la FAPyD.

## **Objetivos Generales**

Que el docente, nodocente y/o adscripto adquiera competencias para:

Reflexionar sobre el idioma español por comparación y contraste con el idioma italiano.

Convertirse en un decodificador eficiente e independiente de textos específicos de arquitectura, planeamiento y diseño industrial en italiano.

Comprender la lengua extranjera (italiano) partiendo de material auténtico y específico (el que puede ser escrito, oral, audiovisual: textos, videos, canciones, etc.) para arribar a la comunicación de la misma.

## **Objetivos Específicos**

Que el docente, nodocente y/o adscripto adquiera competencias para:

Aprender a utilizar el diccionario como medio de trabajo.

Utilizar estrategias de lecturas que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión.

Descifrar correctamente las unidades de sentido.

Negociar significados de palabras a partir de textos.

Percibir adecuadamente las interrelaciones morfosintácticas.

Reconstruir el sentido del texto a través de consignas solicitadas para tal fin.

Desarrollar una apreciación crítica del texto.

Transcodificar la información desde el italiano (la lengua fuente) al español (la lengua meta).

Valorar la lengua extranjera como medio para su perfeccionamiento y actualización;

Valorar la propia identidad cultural a partir del conocimiento de otra lengua

Desarrollar la comprensión general de un mensaje oral, a partir del reconocimiento de palabras claves y/o estructuras gramaticales estudiadas

Capacitar a los docentes con el fin de poder acceder a becas y programas de intercambio académico con universidades italianas,

Capacitar a los docentes con el fin de poder desarrollar tutorías de estudiantes de intercambio italianos.

## **Programa analítico**

### **Fundamentación teórica y metodológica**

Quien que se acerca al curso *L'italiano dell'arte, dell'architettura e del design*, lo hace en busca de un abordaje del idioma con una función determinada, como medio para acercarse a textos específicos en esa lengua, comprenderlos, aplicarlos disciplinalmente en sus prácticas cotidianas, "traducirlos" y a través de ellos incorporar conocimientos básicos de la lengua extranjera a nivel comunicacional. Los conocimientos básicos comunicacionales también son transmitidos desde los primeros encuentros de clases, y posibilitarán al docente poder presentarse, saludar y emitir actos comunicativos básicos en lengua italiana.

Se produce por lo tanto, un flujo bidireccional entre docente-especialista y docente/nodocente y adscripto: la mediadora de conocimiento lingüístico y científico-específico (gramática, fonética, gráficos, símbolos, vocabulario específico, etc.) por un lado, y por el otro, el docente: un arquitecto o un diseñador industrial, personal nodocente, empapados también del lenguaje específico de la arquitectura, del arte y del diseño a través de su presencia en el ámbito académico.

La lengua extranjera se enseña por lo tanto desde el punto de vista instrumental, enseñanza directa específica para los docentes que no serán ni traductores ni intérpretes.

El trabajo áulico se lleva a cabo con textos auténticos y académicos, instrumentos específicos de trabajo que deben estimular, ante todo, el deseo de leer y descubrir informaciones nuevas que complementen los conocimientos teóricos de las disciplinas (Arquitectura y Diseño Industrial), ya adquiridos en el ámbito académico y/o profesional.

Desde el primer encuentro con la LE (lengua extranjera), se sistematizan características y estructuras gramaticales, sintácticas y fonéticas. Se parte del abordaje global de un texto, que actúa como disparador para arribar a un enfoque pragmático y gramatical del idioma.

Una adecuada formación en la comprensión escrita y oral de la lengua italiana, aparece entonces como el complemento necesario, que posibilitará a los docentes salir del campo exclusivo del saber en lengua materna, para integrarlo a la producción mundial del conocimiento.

El curso está planteado en dos niveles (I y II), que por motivos didácticos y metodológicos se llevará a cabo en dos años.

Asimismo, apunta a una formación integral del docente que lo habilite a insertarse en un ámbito académico actual y globalizado: el avance progresivo de las relaciones interuniversitarias, con las consiguientes oportunidades de becas, el incremento de las visitas de especialistas extranjeros para el dictado de conferencias, los numerosos convenios de cooperación con otras universidades contribuyen al perfeccionamiento académico de los docentes en el marco de la Universidad Nacional de Rosario.

La necesidad de manejar lenguas extranjeras por parte de los docentes y de una parte del personal nodocente, se ha convertido en una herramienta imprescindible para la vida académica universitaria.

Por lo anteriormente expuesto, las actividades, en función de la metodología serán:

Estrategias de lectura: silenciosa, en voz alta, extracción de información específica, reconocimiento de palabras técnicas, diferenciación de vocablos engañosos, lectura crítica, etc.

Uso del diccionario bilingüe y eventualmente monolingüe.

Reconocimiento de elementos morfosintácticos a través de ejercicios variados.

Comparación entre dos hechos culturales, poniendo de relieve semejanzas y diferencias.

Desarrollo de una apreciación crítica del texto específico.

Valoración de la propia entidad cultural en comparación con otras culturas.

Exposición de la idea principal y secundaria de un texto específico, utilizando cuadros, esquemas, mapas conceptuales o cualquier otro elemento que demuestre la adecuada comprensión de los mismos.

## **Unidades Programáticas correspondientes al Nivel I**

### **Unidad I**

Categorías gramaticales. Su identificación y reconocimiento en el texto.

### **Unidad II**

El verbo en el modo Indicativo: claves para su reconocimiento en un texto.

## **Unidades Programáticas correspondientes al Nivel II**

### **Unidad I**

El verbo en los modos Condicional (presente en el italiano), Subjuntivo e Imperativo (según el tipo de texto): claves para su reconocimiento en un texto.

### **Unidad II**

Forma pasiva del verbo.

### **Bibliografía básica**

Material propuesto por la profesora a cargo.

### **Bibliografía complementaria**

Patota, Giuseppe. (2003). Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri. Firenze. Italia. Ediz. Le Monnier.

Tam, Laura. (2008). Dizionario Spagnolo-Italiano. Milano, Italia. Edizione Minore. Hoepli.

Tam, Laura (2008). Grande Dizionario di Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo. Hoepli.

Zingarelli, Nicola. (2007). Vocabolario della Lingua Italiana. Bologna. Italia. Ediz. Zanichelli.

Balbo, Marcello. (2002). La città Inclusiva. Milano. Italia. Ediz. Franco Angeli.

L'Italiano attraverso la storia dell'arte. Angelino e Ballarin. Guerra Ediz. 2006. Perugia.

Material auténtico de actualidad aportado por la profesora a cargo.

Diccionario bilingüe Esencial (Italiano-Spagnolo/Español/Italiano). Editorial Vox.

### **Régimen de cursado y pautas de evaluación para la promoción**

75% de asistencia a clases (computadas por cuatrimestre), las clases tendrán una alternancia entre lo virtual y lo presencial (sujeto a las condiciones del contexto, normas y protocolos de la FAPyD).

Aprobación de los trabajos prácticos asignados con puntaje igual o superior a 7 (siete) puntos.

Aprobación de un trabajo práctico hacia fines del primer cuatrimestre y otro hacia fines del segundo cuatrimestre con puntaje igual o superior a 7 (siete) puntos.

Carga horaria (presencial y no presencial): 6 horas semanales. (1 hora 30 minutos, de clase semanal).


### **Examen final**

Si por algún motivo el docente no alcanzara la promoción, pero hubiera realizado los trabajos propuestos por el curso de formación durante el año y registrado el porcentaje de asistencia requerido, podrá rendir examen final en el turno de exámenes de noviembre-diciembre del mismo año académico.

El examen consistirá en una traducción/compreensión de un texto de aproximadamente 150 palabras y ejercicios de morfosintaxis correspondientes.

### **Certificación**

Quienes aprueben los seminarios, ya sea mediante promoción directa o examen final, obtendrán un Certificado de aprobación, con calificación escala UNR, por cada nivel aprobado. Los docentes podrán acreditar estos seminarios como formación docente (para régimen de carrera docente), en tanto los adscriptos podrán acreditarlo en el marco del reglamento de adscripciones a la docencia, como formación obligatoria.



Mg. Arq. Florencia Sbarra  
Profesora Titular

Imágenes de la cubierta:

Miguel Ángel Buonarrotti. *David* [1501-1504]

Gianfranco Ferre. *Bocetos* [1987-1990]

Pininfarina. *Ferrari 250* 1958-1960]

Alfonso Bialetti. *Moka Express* [1950]

Aldo Rossi. *Teatro del Mundo* [1979-1980]

Marcello Nizzoli. *Olivetti Lettera 32* [1960]

Osvaldo Borsani. Centro Progetti Tecno. *Silla Modus* [1970]

Gio Ponti. Pier Luigi Nervi. *Edificio Pirelli*. Milano [1955-1958]